

LEGGE

21 novembre 1991, n. 374

Istituzione del giudice di pace.**Capo I
Del Giudice di Pace***Art. 1**Istituzione e funzioni
del giudice di pace*

1. È istituito il giudice di pace, il quale esercita la giurisdizione in materia civile e penale e la funzione conciliativa in materia civile secondo le norme della presente legge.

2. L'ufficio del giudice di pace è ricoperto da un magistrato onorario appartenente all'ordine giudiziario.

*Art. 2**Sede degli uffici
del giudice di pace*

1. Gli uffici del giudice di pace hanno sede in tutti i capoluoghi dei mandamenti esistenti fino alla data di entrata in vigore della legge 1° febbraio 1989, n. 30.

2. Con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del

GESETZ

vom 21. November 1991, Nr. 374

Errichtung des Friedensgerichts**1. Abschnitt
Friedensgericht***Art. 1**Errichtung und Aufgaben
des Friedensgerichts*

(1) Es werden Friedensgerichte errichtet, welche die Gerichtsbarkeit in Zivilsachen und in Strafsachen sowie die Schlichtungstätigkeit in Zivilsachen gemäß den Vorschriften dieses Gesetzes ausüben.

(2) Das Amt des Friedensrichters wird von einem ehrenamtlichen Richter bekleidet, der dem Richterstand zugezählt wird.

*Art. 2**Sitz der Ämter
des Friedensgerichts*

(1) Die Ämter des Friedensgerichts haben ihren Sitz an den Hauptorten all jener Bezirksgerichtsprengel, die bis zum Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 1. Februar 1989, Nr. 30 bestanden haben.

(2) Auf Vorschlag des Justizministers und nach Anhörung des

Ministro di grazia e giustizia, sentiti il consiglio giudiziario e i comuni interessati, possono essere istituite sedi distaccate dell'ufficio del giudice di pace in uno o più comuni del mandamento, ovvero in una o più circoscrizioni in cui siano ripartiti i comuni.

3. Con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Ministro di grazia e giustizia sentiti il consiglio giudiziario e i comuni interessati, due o più uffici contigui del giudice di pace possono essere costituiti in un unico ufficio con il limite che la popolazione complessiva risultante dall'accorpamento non superi i cinquantamila abitanti. Nel decreto è designato il comune in cui ha sede l'ufficio del giudice di pace.

Art. 3

Ruolo organico e pianta organica degli uffici del giudice di pace

1. Il ruolo organico dei magistrati onorari addetti agli uffici del giudice di pace è fissato in 4.700 posti; entro tale limite, è determinata, entro tre mesi dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della presente legge, con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del

Gerichtsrates und der betroffenen Gemeinden können durch Dekret des Präsidenten der Republik in einer oder in mehreren Gemeinden des Bezirksgerichtssprengels oder in einem oder in mehreren Ortsteilen, in die diese Gemeinden allenfalls aufgeteilt sind, Außenstellen eines Amtes des Friedensgerichts errichtet werden.

(3) Auf Vorschlag des Justizministers und nach Anhörung des Gerichtsrates und der betroffenen Gemeinden können durch Dekret des Präsidenten der Republik zwei oder mehrere benachbarte Ämter des Friedensgerichts zu einem einzigen Amt zusammengefaßt werden, allerdings mit der Einschränkung, daß die Gesamtbevölkerung, die sich durch die Zusammenlegung ergibt, die Zahl von fünfzigtausend Einwohnern nicht übersteigt. Im Dekret ist die Gemeinde zu bezeichnen, in der das Amt des Friedensgerichts seinen Sitz hat.

Art. 3

Gesamtstellenplan und Stellenplan der Ämter des Friedensgerichts

(1) Der Gesamtstellenplan für die den Friedensgerichtsämtern zuzuteilenden ehrenamtlichen Richter umfaßt 4.700 Stellen; innerhalb dieser Grenze wird auf Vorschlag des Justizministers und nach Anhörung des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit durch Dekret des Präsidenten der Republik, das inner-

di grazia e giustizia, sentito il Consiglio superiore della magistratura, la pianta organica degli uffici del giudice di pace.

2. In caso di vacanza dell'ufficio del giudice di pace o di impedimento temporaneo del magistrato che ne esercita le funzioni, il presidente del tribunale può affidare temporaneamente la reggenza dell'ufficio al giudice di pace di un ufficio contiguo.

3. Se la vacanza o l'impedimento si protrae per oltre sei mesi, si provvede a nuova nomina ai sensi dell'articolo 4.

Art. 4

Nomina nell'ufficio

1. I magistrati onorari chiamati a ricoprire l'ufficio del giudice di pace sono nominati con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura su proposta formulata dal consiglio giudiziario territorialmente competente, integrato da cinque rappresentanti designati, d'intesa tra loro, dai consigli dell'ordine degli avvocati e procuratori del distretto di corte d'appello.

2. Ai fini previsti dal comma 1, il presidente della corte d'appello, almeno sei mesi prima che si verificino vacanze nella pianta or-

halb von drei Monaten ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt zu erlassen ist, der Stellenplan der einzelnen Ämter des Friedensgerichts festgelegt.

(2) Ist das Amt des Friedensgerichts unbesetzt oder ist der dort tätige Richter zeitweilig verhindert, so kann der Präsident des Landesgerichts die Leitung des Amtes vorübergehend dem Friedensrichter eines benachbarten Amtes anvertrauen.

(3) Bleibt das Amt länger als sechs Monate unbesetzt oder dauert die Verhinderung länger als sechs Monate, so ist eine neue Bestellung gemäß Artikel 4 vorzunehmen.

Art. 4

Bestellung zum Amt

(1) Die ehrenamtlichen Richter, die berufen werden, das Amt eines Friedensrichters zu bekleiden, werden durch Dekret des Präsidenten der Republik bestellt, und zwar aufgrund eines Beschlusses des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit, der auf Vorschlag des örtlich zuständigen Gerichtsrates, der durch fünf von den Kammern der Advokaten und Rechtsanwälte des Oberlandesgerichtssprengels einvernehmlich bezeichnete Vertreter ergänzt wird, ergeht.

(2) Für die in Absatz 1 vorgesehenen Zwecke fordert der Präsident des Oberlandesgerichts mindestens sechs Monate bevor sich

ganica degli uffici del giudice di pace ovvero al verificarsi della vacanza, richiede ai sindaci dei comuni interessati di dare notizia delle vacanze medesime mediante affissione nell'albo pretorio ed ogni altra forma di pubblicità ritenuta idonea, con invito alla presentazione, entro sessanta giorni, di una domanda, corredata dei documenti occorrenti per provare il possesso dei requisiti necessari per la nomina, dei titoli di preferenza e di una dichiarazione dell'insussistenza delle cause di incompatibilità previste dalla legge.

3. Il presidente della corte d'appello, ricevute le domande degli interessati corredate dei relativi documenti, le trasmette al consiglio giudiziario. Il consiglio giudiziario formula le motivate proposte sulla base delle domande ricevute e degli elementi acquisiti, indicando, se possibile, in via prioritaria una terna di nomi scelti fra coloro che sono in possesso dei titoli di preferenza di cui ai commi 4 e 5 dell'articolo 5.

4. Le domande degli interessati, i relativi documenti e le proposte del consiglio giudiziario, sono trasmessi dal presidente della corte d'appello al Consiglio superiore della magistratura.

laut Stellenplan der Ämter des Friedensgerichts unbesetzte Stellen ergeben, oder, sobald sonst eine Stelle frei wird, die Bürgermeister der betroffenen Gemeinden auf, die freien Stellen durch Anschlag an der Amtstafel und durch jede andere für geeignet erachtete Form der Bekanntmachung mit der Aufforderung öffentlich bekanntzugeben, innerhalb von sechzig Tagen ein Bewerbungsgesuch einzureichen, das mit den Urkunden, die zum Nachweis des Besitzes der für die Bestellung notwendigen Erfordernisse dienen, mit den Vorrechtstiteln und mit einer Erklärung, daß vom Gesetz vorgesehene Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen, zu versehen ist.

(3) Nach Eingang der mit den entsprechenden Urkunden versehenen Gesuche der Bewerber übermittelt der Präsident des Oberlandesgerichts diese dem Gerichtsrat. Der Gerichtsrat erstellt aufgrund der eingegangenen Gesuche und der gewonnenen Erkenntnisse begründete Vorschläge, wobei er, wenn möglich, in der Reihenfolge ihrer Bevorzugung drei Personen benennt, die unter denen auszuwählen sind, die im Besitz der in den Absätzen und 4 und 5 des Artikels 5 angeführten Vorrechtstitel sind.

(4) Die Gesuche der Bewerber, die entsprechenden Urkunden und die Vorschläge des Gerichtsrates sind vom Präsidenten des Oberlandesgerichts an den Obersten Rat der Gerichtsbarkeit zu übermitteln.

5. Il magistrato onorario chiamato a ricoprire le funzioni di giudice di pace assume possesso dell'ufficio entro sessanta giorni dalla nomina.

5-bis. In sede di prima applicazione il magistrato onorario chiamato a ricoprire le funzioni di giudice di pace assume possesso dell'ufficio nel termine che verrà stabilito dal Ministro di grazia e giustizia.

6. In sede di prima applicazione il Consiglio superiore della magistratura adotta la deliberazione di cui al comma 1 entro otto mesi dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della presente legge.

Art. 5

Requisiti per la nomina e titoli preferenziali

1. Per la nomina a giudice di pace sono richiesti i seguenti requisiti:

- a) essere cittadino italiano;
- b) avere l'esercizio dei diritti civili e politici;
- c) non avere riportato condanne per delitti non colposi o a pena detentiva per contravvenzione, e non essere stato sottoposto a misure di prevenzione o di sicurezza;

(5) Der zur Ausübung der Tätigkeit eines Friedensrichters berufene ehrenamtliche Richter hat innerhalb von sechzig Tagen ab seiner Bestellung das Amt anzutreten.

(5-bis) Bei der Erstanwendung tritt der zur Ausübung der Tätigkeit eines Friedensrichters berufene Richter das Amt innerhalb der Frist an, die vom Justizminister festgelegt wird.

(6) Die Beschlußfassung gemäß Absatz 1 hat der Oberste Rat der Gerichtsbarkeit innerhalb von acht Monaten ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt vorzunehmen.

Art. 5

Erfordernisse für die Bestellung und Vorrechtstitel

(1) Für die Bestellung zum Friedensrichter sind folgende Erfordernisse nötig:

- a) italienischer Staatsbürger zu sein;
- b) die bürgerlichen und politischen Rechte ausüben zu dürfen;
- c) nicht wegen eines nicht bloß fahrlässig begangenen Verbrechens oder wegen einer Übertretung zu einer Freiheitsstrafe verurteilt worden zu sein sowie nicht Vorsorgemaßnahmen oder Sicherungsmaßnahmen unterworfen worden zu sein;

- d) avere idoneità fisica e psichica;
- e) avere età non inferiore a 30 e non superiore a 70 anni, ovvero non superiore a 70 anni senza alcun limite minimo di età se procuratori legali o notai;
- f) avere la residenza in un comune della circoscrizione del tribunale dove ha sede l'ufficio del giudice di pace;
- g) avere il possesso della laurea in giurisprudenza;
- h) avere cessato, o impegnarsi a cessare prima dell'assunzione delle funzioni di giudice di pace, l'esercizio di qualsiasi attività lavorativa dipendente pubblica o privata.

2. Il requisito di cui a la lettera f) del comma 1 non è richiesto nei confronti di coloro che esercitano la professione forense o le funzioni notarili.

3. Accertati i requisiti di cui al comma 1, la nomina deve cadere su persone capaci di assolvere degnamente, per indipendenza e prestigio acquisito e per esperienza giuridica e culturale maturata, le funzioni di magistrato onorario.

- d) die körperliche und psychische Eignung zu besitzen;
- e) ein Alter von mindestens 30 und höchstens 70 Jahren bzw. Höchstens 70 Jahren ohne Mindestaltersgrenze, sofern es sich um Rechtsanwälte oder Notare handelt;
- f) den Wohnsitz in einer der Gemeinden zu haben, die im Sprengel des Landesgerichts liegen, in dem das Amt des Friedensgerichts seinen Sitz hat;
- g) das Doktorat in Rechtswissenschaften zu besitzen;
- h) nicht mehr eine abhängige, öffentliche oder private Arbeitstätigkeit gleich welcher Art auszuüben oder sich zu verpflichten, eine solche Tätigkeit vor der Aufnahme der Tätigkeit als Friedensrichter einzustellen.

(2) Das in Buchstabe f) des Absatzes 1 vorgesehene Erfordernis brauchen jene Personen nicht zu erfüllen, die einen anwaltlichen Beruf oder das Amt eines Notars ausüben.

(3) Nach Feststellung des Vorliegens der in Absatz 1 vorgesehenen Erfordernisse sind jene Personen zu bestellen, die aufgrund ihrer Unabhängigkeit, des erworbenen Ansehens sowie der vorhandenen juristischen Erfahrung und Allgemeinbildung geeignet sind, die Aufgaben eines ehrenamtlichen Richters zu erfüllen.

4. Costituiscono titoli di preferenza per la nomina l'esercizio, anche progressivo:

- a) delle funzioni giudiziarie, anche onorarie;
- b) della professione forense ovvero delle funzioni notarili;
- c) dell'insegnamento di materie giuridiche nelle università o negli istituti superiori statali;
- d) delle funzioni inerenti alle qualifiche dirigenziali e alla ex carriera direttiva delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie;
- e) delle funzioni inerenti alle qualifiche dirigenziali e alla ex carriera direttiva della pubblica amministrazione;
- f) delle funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria.

5. A parità di possesso dei requisiti e dei titoli di cui ai commi 1, 3 e 4, sono prioritariamente nominati coloro che esercitano o hanno esercitato le funzioni di giudice conciliatore o di vice conciliatore.

6. In caso di nomina condizionata alla cessazione dell'attività, questa deve avvenire, a pena di decadenza, anche in deroga ai termini

(4) Vorrechtstitel für die Bestellung zum Amt sind die, wenn auch zeitlich zurückliegende Ausübung:

- a) einer richterlichen Tätigkeit, auch wenn sie nur ehrenhalber erfolgt ist;
- b) eines anwaltlichen Berufs oder des Amtes eines Notars;
- c) einer Lehrtätigkeit in rechtswissenschaftlichen Fächern an Universitäten oder an staatlichen höheren Lehranstalten;
- d) von Tätigkeiten, die zum Aufgabenbereich leitender Bediensteter oder zu jenem der ehemaligen gehobenen Laufbahn bei Gerichtskanzleien und Gerichtssekretariaten gehören;
- e) von Tätigkeiten, die zum Aufgabenbereich leitender Bediensteter oder zu jenem der ehemaligen gehobenen Laufbahn bei der öffentlichen Verwaltung gehören;
- f) einer Tätigkeit als höherer Amtsträger der Gerichtspolizei.

(5) Sind die in den Absätzen 1, 3 und 4 vorgesehenen Erfordernisse und Titel gleichermaßen vorhanden, so sind vorrangig jene zu bestellen, die das Amt eines Schlichtungsrichters oder eines stellvertretenden Schlichtungsrichters ausgeübt haben.

(6) Bei einer Bestellung, die an die Einstellung der Tätigkeit geknüpft ist, hat diese Einstellung bei sonstiger Verwirkung auch in Ab-

di preavviso previsti dalle leggi relative ai singoli impieghi, entro sessanta giorni dalla nomina.

Art. 6

Corsi per i giudici di pace

1. Il consiglio giudiziario può organizzare, secondo le esigenze degli uffici esistenti nel distretto, corsi di aggiornamento professionale per giudici di pace, avvalendosi della collaborazione di magistrati e di personale delle qualifiche dirigenziali delle cancellerie e segreterie giudiziarie del distretto medesimo, di avvocati e di docenti universitari. I corsi sono organizzati a livello di circondario di tribunale, hanno cadenza annuale e non possono avere durata superiore a venti giorni anche non consecutivi.

2. Il presidente della corte d'appello può organizzare analoghi corsi per il personale di cancelleria e ausiliario.

3. Il personale docente, fissato in tre unità per i corsi di aggiornamento professionale del giudice di pace e in due unità per quelli del personale di cancelleria e ausiliario, è di regola prescelto fra persone che prestano servizio o svolgono la loro attività nel circondario del tribunale.

weichung von den in den Gesetzen über die einzelnen Arbeitsverhältnisse vorgesehenen Kündigungsfristen innerhalb von sechzig Tagen ab der Bestellung zu erfolgen.

Art. 6

Lehrgänge für Friedensrichter

(1) Der Gerichtsrat kann entsprechend dem Bedarf der im Oberlandesgerichtssprengel bestehenden Ämter Lehrgänge für die berufliche Fortbildung der Friedensrichter veranstalten und sich dazu der Mitarbeit von Angehörigen des Richterstandes und des leitenden Personals der Gerichtskanzleien und der Gerichtssekretariate des Oberlandesgerichtssprengels, von Advokaten und von Universitätslehrern bedienen. Die Lehrgänge werden für den Bereich eines Landesgerichtssprengels alljährlich veranstaltet und dürfen nicht länger als zwanzig, auch nicht aufeinanderfolgende Tage dauern.

(2) Der Präsident des Oberlandesgerichts kann entsprechende Lehrgänge für das Personal der Gerichtskanzleien und für das Hilfspersonal veranstalten.

(3) Der Lehrkörper, der drei Lehrkräfte bei den Lehrgängen für die berufliche Fortbildung der Friedensrichter und zwei Lehrkräfte bei jenen für das Personal der Gerichtskanzleien und das Hilfspersonal umfaßt, wird in der Regel aus den Personen gebildet, die ihren Dienst oder ihre Tätigkeit im Landesgerichtssprengel ausüben.

4. A ciascuna unità del personale docente di cui al comma 3 è corrisposto un gettone di presenza giornaliera nella misura di lire trentamila.

5. Il consiglio giudiziario e il presidente della corte d'appello, nell'ambito delle rispettive competenze, predispongono altresì mezzi per l'informazione e l'aggiornamento dei giudici di pace e del personale di cancelleria e ausiliario.

5-bis. Intervenuta la delibera di nomina del Consiglio superiore della magistratura, i giudici di pace possono essere ammessi ai corsi anche prima dell'assunzione delle funzioni.

5-ter. Il Ministro di grazia e giustizia e il Consiglio superiore della magistratura organizzano corsi di specializzazione professionale, di durata non inferiore a tre mesi, per i giudici di pace nominati in sede di prima applicazione della legge, nei limiti di disponibilità di bilancio.

Art. 7

Durata dell'ufficio Conferma - Ulteriore nomina

1. Il magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace dura in carica quattro anni e, al termine, può essere confermato una sola volta per uguale periodo.

(4) Jeder Lehrkraft des in Absatz 3 vorgesehenen Lehrkörpers wird ein Taggeld in der Höhe von dreißigtausend Lire entrichtet.

(5) Der Gerichtsrat und der Präsident des Oberlandesgerichts haben im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit ebenfalls Mittel für die Unterrichtung und Fortbildung der Friedensrichter und des Personals der Gerichtskanzleien und des Hilfspersonals bereitzustellen.

(5-bis) Sofern der Oberste Rat der Gerichtsbarkeit den Ernennungsbeschluß gefaßt hat, können die Friedensrichter zu den Lehrgängen zugelassen werden, und zwar auch bevor sie ihre Tätigkeit ausüben.

(5-ter) Der Justizminister und der Oberste Rat der Gerichtsbarkeit veranstalten berufsbezogene Spezialisierungskurse von der Dauer von mindestens drei Monaten für Friedensrichter, die bei der Erstanwendung des Gesetzes ernannt wurden, und zwar in den Grenzen der verfügbaren Haushaltsmittel.

Art. 7

Amts-dauer und Bestätigung der Friedensrichter

(1) Ein ehrenamtlicher Richter, der die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, bleibt vier Jahre im Amt und kann am Ende der Amtszeit nur einmal für die gleiche Dauer bestätigt werden.

Abrogato.

1-bis. Per la conferma non è richiesto il requisito del limite massimo di età previsto dall'articolo 5, comma 1, lettera e). Tuttavia l'esercizio delle funzioni non può essere protratto oltre il settantacinquesimo anno di età.

2. Fermo restando il limite di età di cui al comma 1, una ulteriore nomina non è consentita se non decorsi quattro anni dalla cessazione del precedente incarico.

Art. 8
Incompatibilità

1. Non possono esercitare le funzioni di giudice di pace:

- a) i membri del Parlamento, i consiglieri regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali, i componenti dei comitati di controllo sugli atti degli enti locali e delle loro sezioni;
- b) gli ecclesiastici e i ministri di qualunque confessione religiosa;
- c) coloro che ricoprono o abbiano ricoperto nell'anno precedente alla nomina incarichi direttivi o esecutivi nei partiti politici.

Aufgehoben

(1-bis) Für die Bestätigung ist das Höchstalter gemäß Art. 5 Abs. 1 Buchst. e) nicht von Bedeutung. In keinem Falle dürfen die Funktionen jedoch von einer Person im Alter von mehr als 75 Jahren ausgeübt werden.

(2) Vorbehaltlich der in Absatz 1 vorgesehenen Altersgrenze ist eine neuerliche Bestellung zum Friedensrichter nur nach Ablauf von vier Jahren ab dem Ende der vorhergehenden Beauftragung zulässig.

Art. 8
Unvereinbarkeit

(1) Die Tätigkeit eines Friedensrichters können nicht ausüben:

- a) die Mitglieder des Parlaments, der Regionalräte, der Landtage, der Gemeinderäte und der Ortsteilvertretungen, die Angehörigen der Ausschüsse zur Überwachung der Rechtshandlungen der örtlichen Körperschaften und ihrer Abteilungen;
- b) die Priester und Geistlichen jeglichen Glaubensbekenntnisses;
- c) Personen, die in politischen Parteien leitende oder ausführende Ämter bekleiden oder solche im Jahr vor der Bestellung bekleidet haben.

2. *Abrogato.*

Art. 8-bis Limiti all'esercizio della professione forense

1. Gli avvocati e i procuratori legali che svolgono le funzioni di giudice di pace non possono esercitare la professione forense dinanzi all'ufficio del giudice di pace al quale appartengono e non possono rappresentare, assistere o difendere le parti di procedimenti svolti dinanzi al medesimo ufficio, nei successivi gradi di giudizio.

Art. 9 Decadenza e dispensa

1. I magistrati onorari che esercitano le funzioni di giudice di pace decadono dall'ufficio quando viene meno taluno dei requisiti necessari per essere ammessi alle funzioni giudiziarie o per dimissioni volontarie o quando sopravviene una causa di incompatibilità.

2. I magistrati onorari che esercitano le funzioni di giudice di pace sono dispensati dall'ufficio per infermità che impedisca in modo definitivo l'esercizio delle funzioni o per ogni impedimento che si protragga per oltre sei mesi.

3. I provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 sono adottati con dec-

(2) *Aufgehoben*

Art. 8-bis Einschränkung der Anwaltstätigkeit

(1) Advokaten und Rechtsanwälte, die die Tätigkeit eines Friedensrichters ausüben, dürfen die Anwaltstätigkeit nicht bei dem Friedensgericht ausüben, dem sie angehören. Sie dürfen die Parteien auch nicht in den nachfolgenden Instanzen hinsichtlich Verfahren vertreten oder verteidigen bzw. ihnen beistehen, sofern diese vor demselben Gericht abgehalten werden.

Art. 9 Verwirkung und Befreiung

(1) Die ehrenamtlichen Richter, welche die Tätigkeit eines Friedensrichters ausüben, verlieren ihr Amt, wenn eines der zur Zulassung zur Ausübung der richterlichen Tätigkeit notwendigen Erfordernisse wegfällt, bei freiwilligem Rücktritt oder wenn ein Unvereinbarkeitsgrund auftritt.

(2) Die ehrenamtlichen Richter, welche die Tätigkeit eines Friedensrichters ausüben, werden bei Vorliegen einer Krankheit, welche die Amtsausübung endgültig verhindert, oder bei jeder sonstigen Behinderung, die länger als sechs Monate dauert, vom Amt befreit.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Verfügungen wer-

reto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura.

Art. 10
Doveri e controlli
disciplinari

1. Il magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace è tenuto alla osservanza dei doveri previsti per i magistrati ordinari. Ha inoltre l'obbligo di astenersi, oltre che nei casi di cui all'articolo 51 del codice di procedura civile, in ogni caso in cui abbia avuto o abbia rapporti di lavoro autonomo ovvero di collaborazione con una delle parti.

2. Si applicano le disposizioni in tema di responsabilità disciplinare dei magistrati ordinari, in quanto compatibili.

Art. 11
Indennità spettanti
al giudice di pace

1. L'ufficio del giudice di pace è onorario.

2. In materia civile al magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace è corrisposta una indennità di lire qua-

den mit Dekret des Präsidenten der Republik nach vorheriger Beschlussfassung durch den Obersten Rat der Gerichtsbarkeit getroffen.

Art. 10
Pflichten und diszipliniäre
Überwachung

(1) Ein ehrenamtlicher Richter, welcher die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, ist verpflichtet, die für die ordentlichen Mitglieder des Richterstandes vorgesehenen Pflichten zu beachten. Weiter hat er sich außer in den in Artikel 51 der Zivilprozeßordnung vorgesehenen Fällen auch in all jenen Fällen zu enthalten, in denen er für eine der Parteien freiberuflich tätig war oder tätig ist oder in denen er mit einer der Parteien zusammengearbeitet hat oder zusammenarbeitet.

(2) Die Bestimmungen über die diszipliniäre Verantwortlichkeit der ordentlichen Mitglieder des Richterstandes finden Anwendung, soweit sie vereinbar sind.

Art. 11
Entschädigung, die dem
Friedensrichter zusteht

(1) Das Amt des Friedensrichters ist ein Ehrenamt.

(2) In Zivilsachen wird dem ehrenamtlichen Richter, welcher die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, eine Entschädigung von vier-

rantamila per ogni giorno di udienza per non più di dieci udienze al mese e di lire cinquantamila per ogni sentenza che definisce il processo, ovvero per ogni verbale di conciliazione.

3. In materia penale al magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace è corrisposta una indennità di lire ottantamila per ogni giorno di udienza, anche non dibattimentale, per non più di dieci udienze al mese.

4. L'ammontare delle indennità di cui ai commi 2 e 3 può essere rideterminato ogni tre anni, con decreto emanato dal Ministro di grazia e giustizia di concerto con il Ministro del tesoro, in relazione alla variazione, accertata dall'ISTAT, dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati verificatasi nel triennio precedente.

4-bis. Le indennità previste dal presente articolo sono cumulabili con i trattamenti pensionistici e di quiescenza comunque denominati.

Art. 12

Cancelleria del giudice di pace e personale ausiliario

1. Le funzioni di cancelleria presso il giudice di pace sono eser-

zigtausend Lire für jeden Verhandlungstag, jedoch für nicht mehr als zehn Verhandlungstage im Monat, und eine solche von fünfzigtausend Lire für jedes Urteil, welches das Verfahren beendet, oder für jedes Schlichtungsprotokoll entrichtet.

(3) In Strafsachen wird dem ehrenamtlichen Richter, welcher die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, eine Entschädigung von achtzigtausend Lire für jeden Verhandlungstag, auch wenn keine Hauptverhandlungen stattfinden, jedoch für nicht mehr als zehn Verhandlungstage im Monat entrichtet.

(4) Die Höhe der in den Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Entschädigungen kann alle drei Jahre durch ein vom Justizminister im Einvernehmen mit dem Schatzminister zu erlassendes Dekret entsprechend der im vorhergehenden Dreijahreszeitraum eingetretenen und vom Institut für Statistik festgestellten Änderung der Indexzahl der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern und Angestellten neu bestimmt werden.

(4-bis) Die in diesem Artikel vorgesehenen Entschädigungen sind mit der wie auch immer benannten Ruhestandsversorgung häufbar.

Art. 12

Kanzlei des Friedensgerichts und Hilfspersonal

(1) Die Kanzleitätigkeiten beim Friedensgericht werden von Kanz-

citare dal personale di cancelleria appartenente ai ruoli del Ministero di grazia e giustizia inquadrato nella I qualifica dirigenziale e nella IX, VIII, VII, VI, V, IV e III qualifica funzionale.

2. L'organico relativo al personale di cancelleria viene aumentato complessivamente di n. 6.059 unità di cui:

- a) 12 della I qualifica dirigenziale;
- b) 84 della IX qualifica funzionale;
- c) 840 dell'VIII qualifica funzionale;
- d) 1.495 della VI qualifica funzionale;
- e) 802 della V qualifica funzionale;
- f) 1.604 della IV qualifica funzionale;
- g) 1.222 della III qualifica funzionale.

3. L'organico relativo al personale degli uffici notificazioni e protesti viene aumentato complessivamente di n. 1.360 unità di cui:

- a) 240 della VII qualifica funzionale;
- b) 480 della VI qualifica funzionale;
- c) 640 della V qualifica funzionale.

leipersonal, das in den Stammrollen des Justizministeriums eingetragen und in der I. Ebene für das leitende Verwaltungspersonal und der IX., der VIII., VII., VI., V., IV. und III. Ebene für das Verwaltungspersonal eingeordnet ist, ausgeübt.

(2) Der Stellenplan für das Kanzleipersonal wird insgesamt um 6.059 Stellen angehoben, wovon zugeteilt werden:

- a) 12 der I. Ebene für das leitende Verwaltungspersonal;
- b) 84 der IX. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- c) 840 der VIII. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- d) 1.495 der VI. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- e) 802 der V. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- f) 1.604 der IV. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- g) 1.222 der III. Ebene für das Verwaltungspersonal.

(3) Der Stellenplan für das Personal der Ämter für Zustellungen und Proteste wird insgesamt um 1.360 Stellen angehoben, wovon zugeteilt werden:

- a) 240 der VII. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- b) 480 der VI. Ebene für das Verwaltungspersonal;
- c) 640 der V. Ebene für das Verwaltungspersonal.

4. Con decreto del Ministro di grazia e giustizia, da emanarsi entro sei mesi dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della presente legge, si provvede a stabilire la dotazione organica del personale dei singoli uffici del giudice di pace.

5. Alla copertura dei posti di organico di cui al comma 4 si provvede mediante immissione in ruolo con priorità del personale in servizio presso gli uffici di conciliazione alla data del 31 dicembre 1989, secondo modalità che saranno stabilite con decreto del Ministro di grazia e giustizia, da emanarsi entro sei mesi dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della presente legge, e che tengano conto dei profili professionali e dei requisiti previsti per l'accesso alle corrispondenti categorie del personale dell'amministrazione giudiziaria già in ruolo.

6. Alla copertura dei posti di organico recati in aumento dal comma 3 si provvede mediante immissione in ruolo con priorità dei messi di conciliazione non dipendenti comunali, purché in possesso del decreto di nomina rilasciato dal presidente del tribunale anteriormente alla data del 31 dicembre 1989, secondo modalità consistenti in prove selettive che saranno stabilite con decreto del Ministro di grazia e giustizia, da emanarsi entro sei mesi dalla data di pubblicazione

(4) Mit einem Dekret des Justizministers, das innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt zu erlassen ist, wird die personelle Ausstattung der einzelnen Ämter des Friedensgerichts festgesetzt.

(5) Die Besetzung der in Absatz 4 vorgesehenen Planstellen erfolgt vorrangig durch die Aufnahme des bei den Ämtern des Schlichtungsgerichts am 31. Dezember 1989 tätigen Personals in die Stammrolle, wobei die Vorgangsweise einzuhalten ist, die mit einem Dekret des Justizministers, das innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt zu erlassen ist, festgesetzt wird und welche die Berufsbildbeschreibungen und Erfordernisse berücksichtigen muß, die für den Zugang zu den entsprechenden Kategorien des bereits in die Stammrolle aufgenommenen Personals der Justizverwaltung vorgesehen sind.

(6) Die Besetzung der durch Absatz 3 zusätzlich geschaffenen Planstellen erfolgt vorrangig durch die Aufnahme der Boten des Schlichtungsgerichts, die nicht Gemeindebedienstete sind, in die Stammrolle, sofern sie im Besitz eines vom Präsidenten des Landesgerichts vor dem 31. Dezember 1989 erlassenen Bestellsdekrets sind, wobei eine auf Ausleseprüfungen beruhende Vorgangsweise einzuhalten ist, die mit einem Dekret des Justizministers, das innerhalb von

nella Gazzetta Ufficiale della presente legge.

Art. 13
Notificazione degli atti

1. Alla notificazione di tutti gli atti relativi ai procedimenti di competenza del giudice di pace, ivi comprese le decisioni in forma esecutiva ed i relativi atti di precetto, provvedono gli ufficiali giudiziari e gli aiutanti ufficiali giudiziari secondo le norme dell'ordinamento approvato con il decreto del Presidente della Repubblica 15 dicembre 1959, n. 1229, e successive modificazioni, nonché i messi di conciliazione in servizio presso i comuni compresi nella circoscrizione del giudice di pace, fino ad esaurimento del loro ruolo di appartenenza.

Art. 14
*Locali attrezzature
e servizi degli uffici
del giudice di pace*

1. Gli uffici del giudice di pace sono ubicati nei locali delle preture, se le strutture edilizie esistenti lo consentono, ovvero in adeguati locali apprestati dai comuni nei

sechs Monaten ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt zu erlassen ist, festgesetzt wird.

Art. 13
Zustellung der Schriftstücke

(1) Die Zustellung aller Schriftstücke, die Verfahren betreffen, die in die Zuständigkeit des Friedensgerichts fallen, einschließlich der Entscheidungen in vollstreckbarer Form und der diesbezüglichen Leistungsaufforderungen, wird durch die Gerichtsvollzieher und die Hilfsgerichtsvollzieher nach den Vorschriften der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Dezember 1959, Nr. 1229 mit seinen späteren Änderungen genehmigten Ordnung sowie durch die Boten des Schlichtungsgerichtes besorgt, die ihren Dienst in Gemeinden leisten, die im Sprengel des Friedensgerichtes liegen, und zwar bis zur Ausschöpfung des entsprechenden Stellenplanes.

Art. 14
*Räumlichkeiten, Einrichtungen
und Dienste der Ämter
des Friedensgerichts*

(1) Die Ämter des Friedensgerichts werden, sofern es die bestehenden Baulichkeiten zulassen, in den Räumen der Bezirksgerichte oder sonst in geeigneten Räumlich-

quali hanno sede gli uffici medesimi. Ai predetti comuni viene corrisposto un contributo annuo a carico dello Stato per le spese da essi sostenute ai sensi della L. 24 aprile 1941, n. 392.

2. Resta a carico dello Stato la fornitura di attrezzature e servizi necessari per il funzionamento degli uffici.

Art. 15
Coordinatore dell'ufficio
del giudice di pace

1. Nel caso in cui all'ufficio siano assegnati più giudici, il più anziano per le funzioni giudiziarie esercitate o, in mancanza, il più anziano avuto riguardo alla data di assunzione dell'incarico o, a parità di date, il più anziano di età, svolge compiti di coordinamento.

2. Il coordinatore, secondo le direttive del Consiglio superiore della magistratura e in armonia con le indicazioni del consiglio giudiziario, provvede all'assegnazione degli affari e, d'intesa con il presidente del tribunale, stabilisce annualmente i giorni e le ore delle udienze di istruzione e di discussione delle cause di competenza dell'ufficio.

keiten untergebracht, die von den Gemeinden, in denen diese Ämter ihren Sitz haben, einzurichten sind. Den vorgenannten Gemeinden wird für die von ihnen getätigten Aufwendungen ein jährlicher Beitrag gemäß dem Gesetz vom 24. April 1941, Nr. 392 entrichtet, den der Staat zu tragen hat.

(2) Der Staat hat für die Bereitstellung der für den Betrieb der Ämter notwendigen Einrichtungen und Dienste aufzukommen.

Art. 15
Koordinator des Amtes
des Friedensgerichts

(1) Sind dem Amt mehrere Richter zugewiesen, so nimmt derjenige von ihnen, der am längsten eine richterliche Tätigkeit ausgeübt hat, sonst der Dienstälteste in bezug auf den Tag des Dienstantritts oder bei gleichem Dienstalder an Jahren Älteste die Aufgaben der Koordinierung wahr.

(2) Der Koordinator nimmt gemäß den Richtlinien des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit und im Einklang mit den Anleitungen des Gerichtsrates die Zuweisung der Geschäfte vor und setzt jährlich im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Landesgerichts die Tage und die Uhrzeiten der Verhandlungen für die Vorbereitung der Entscheidung und für die Erörterung der Rechtsstreitigkeiten fest, für die das Amt zuständig ist.

Art. 16
Sorveglianza

1. La sorveglianza sugli uffici del giudice di pace è esercitata dal Consiglio superiore della magistratura con possibilità di delega al presidente del tribunale territorialmente competente.

Capo II
Competenze e Procedimento
Civile del Giudice di Pace

Art. 17
Competenza del giudice di pace

1. L'articolo 7 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

„Art. 7 (Competenza del giudice di pace). Il giudice di pace è competente per le cause relative a beni mobili di valore non superiore a lire cinque milioni, quando dalla legge non sono attribuite alla competenza di altro giudice.

Il giudice di pace è altresì competente per le cause di risarcimento del danno prodotto dalla circolazione di veicoli e di natanti, purché il valore della controversia non superi lire trenta milioni.

Art. 16
Aufsicht

(1) Die Aufsicht über die Ämter des Friedensgerichts wird vom Obersten Rat der Gerichtsbarkeit ausgeübt, der damit den örtlich zuständigen Präsidenten des Landesgerichts beauftragen kann.

2. Abschnitt
Zuständigkeit und Verfahren des
Friedensgerichts in Zivilsachen

Art. 17
Zuständigkeit des Friedensgerichts

(1) Artikel 7 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 7 (Zuständigkeit des Friedensgerichts). - Das Friedensgericht ist zuständig für Rechtsstreitigkeiten um bewegliche Sachen mit einem Wert von nicht mehr als fünf Millionen Lire, sofern das Gesetz für sie nicht die Zuständigkeit eines anderen Gerichts festlegt.

Das Friedensgericht ist weiters für Rechtsstreitigkeiten wegen Ersatz von Schäden zuständig, die durch den Verkehr von Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen verursacht worden sind, sofern der Streitwert dreißig Millionen Lire nicht übersteigt.

È competente qualunque ne sia il valore:

- 1) per le cause relative ad apposizione di termini ed osservanza delle distanze stabilite dalla legge, dai regolamenti o dagli usi riguardo al piantamento degli alberi e delle siepi;
- 2) per le cause relative alla misura ed alle modalità d'uso dei servizi di condominio di case;
- 3) per le cause relative a rapporti tra proprietari o detentori di immobili adibiti a civile abitazione in materia di immissioni di fumo o di calore, esalazioni, rumori, scuotimenti e simili propagazioni che superino la normale tollerabilità.”

*Art. 18
Competenza del pretore*

1. Il primo comma dell'articolo 8 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Il pretore é competente per le cause, anche se relative a beni immobili, di valore non superiore a lire venti milioni, in quanto non siano di competenza del giudice di pace.”

Ohne Rücksicht auf den Streitwert ist es zuständig:

- 1) für Rechtsstreitigkeiten wegen der Anbringung von Grenzzeichen und der Einhaltung der vom Gesetz, von Verordnungen oder von Gebräuchen für die Anpflanzung von Bäumen und Hecken vorgesehenen Abstände;
- 2) für Rechtsstreitigkeiten wegen des Ausmaßes und der Art und Weise der Inanspruchnahme der Einrichtungen bei Miteigentum an Gebäuden;
- 3) für Rechtsstreitigkeiten zwischen Eigentümern oder Inhabern von Liegenschaften, die Wohnzwecken dienen, wegen Immissionen von Rauch oder Wärme, Gerüchen, Geräuschen, Erschütterungen und ähnlichen Einwirkungen, die das gewöhnliche Maß des Erträglichen überschreiten.“

*Art. 18
Zuständigkeit des Bezirksgerichts*

(1) Der erste Absatz des Artikels 8 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Das Bezirksgericht ist für Rechtsstreitigkeiten mit einem Streitwert von nicht mehr als zwanzig Millionen Lire, auch wenn sie unbewegliche Sachen betreffen, zuständig, sofern sie nicht in die Zuständigkeit des Friedensgerichts fallen.“

*Art. 19
Connessione*

“Se una causa di competenza del giudice di pace sia connessa per i motivi di cui agli articoli 31, 32, 34, 35 e 36 con altra causa di competenza del pretore o del tribunale, le relative domande possono essere proposte innanzi al pretore o al tribunale affinché siano decise nello stesso processo.

Se le cause connesse ai sensi del sesto comma sono proposte davanti al giudice di pace e al pretore o al tribunale, il giudice di pace deve pronunciare anche d’ufficio la connessione a favore del pretore o del tribunale”.

*Art. 20
Patrocinio*

1. L’articolo 82 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 82 (Patrocinio). Davanti al giudice di pace le parti possono stare in giudizio personalmente nelle cause il cui valore non eccede lire un milione.

*Art. 19
Zusammenhang*

„Steht ein Rechtsstreit, für den das Friedensgericht zuständig ist, mit einem anderen Rechtsstreit, für den das Bezirksgericht oder das Landesgericht zuständig ist, wegen der in den Artikeln 31, 32, 34, 35 und 36 vorgesehenen Gründe in Zusammenhang, so können die diesbezüglichen Ansprüche vor dem Bezirksgericht oder vor dem Landesgericht geltend gemacht werden, um in einem einzigen Verfahren entschieden zu werden.

Werden Rechtsstreitigkeiten, die gemäß dem sechsten Absatz in Zusammenhang stehen, einerseits vor dem Friedensgericht und andererseits vor dem Bezirksgericht oder vor dem Landesgericht anhängig gemacht, so muß das Friedensgericht auch von Amts wegen den Zusammenhang zugunsten des Bezirksgerichts oder des Landesgerichts erklären.“

*Art. 20
Rechtsbeistand*

(1) Artikel 82 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 82 (Rechtsbeistand). - Vor dem Friedensgericht können die Parteien Rechtsstreitigkeiten, deren Wert eine Million Lire nicht übersteigt, selbst führen.

Negli altri casi, le parti non possono stare in giudizio se non col ministero o con l'assistenza di un difensore. Il giudice di pace tuttavia, in considerazione della natura ed entità della causa, con decreto emesso anche su istanza verbale della parte, può autorizzarla a stare in giudizio di persona.

Salvi i casi in cui la legge dispone altrimenti davanti al pretore, al tribunale e alla corte d'appello le parti debbono stare in giudizio col ministero di un procuratore legalmente esercente; e davanti alla Corte di cassazione col ministero di un avvocato iscritto nell'apposito albo.”

Art. 21

Giudizio secondo equità

1. Il secondo comma dell'articolo 113 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Il giudice di pace decide secondo equità le cause il cui valore non eccede lire due milioni.”

Art. 22

Rinvio alle norme relative al procedimento davanti al tribunale

1. Dopo l'articolo 310 del codice di procedura civile l'intitola-

In den übrigen Fällen können die Parteien Rechtsstreitigkeiten nur mit einem Verteidiger als Vertreter oder Beistand führen. Das Friedensgericht kann aber in Anbetracht der Natur und des Umfangs der Streitigkeit mit Dekret, das auch auf mündlichen Antrag der Partei erlassen wird, diese ermächtigen, den Rechtsstreit selbst zu führen.

Außer in den Fällen, in denen das Gesetz etwas anderes bestimmt, müssen sich die Parteien vor dem Bezirksgericht, vor dem Landesgericht und vor dem Oberlandesgericht durch einen ausübungsberechtigten Rechtsanwalt und vor dem Kassationsgerichtshof durch einen in der gesonderten Liste eingetragenen Advokaten vertreten lassen.”

Art. 21

Verfahren nach Billigkeit

(1) Der zweite Absatz des Artikels 113 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Das Friedensgericht entscheidet Rechtsstreitigkeiten, deren Wert zwei Millionen Lire nicht übersteigt, nach Billigkeit.“

Art. 22

Verweisung auf die Vorschriften, die das Verfahren vor dem Landesgericht betreffen

(1) Nach Artikel 310 der Zivilprozeßordnung wird die Über-

zione: “Titolo II. Del procedimento davanti al pretore e al conciliatore” è sostituita dalla seguente: “Titolo II. Del procedimento davanti al pretore e al giudice di pace”.

2. L'articolo 311 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 311 (Rinvio alle norme relative al procedimento davanti al tribunale). Il procedimento davanti al pretore e al giudice di pace, per tutto ciò che non è regolato nel presente titolo o in altre espresse disposizioni, è retto dalle norme relative al procedimento davanti al tribunale, in quanto applicabili”.

Art. 23
Poteri istruttori
del giudice

1. L'articolo 312 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 312 (Poteri istruttori del giudice). Il pretore o il giudice di pace può disporre d'ufficio la prova testimoniale formulandone i capitoli, quando le parti nell'esposizione dei fatti si sono riferite a persone che appaiono in grado di conoscere la verità”.

schrift: „2. Titel - Verfahren vor dem Bezirksgericht und vor dem Schlichtungsgericht“ durch folgende ersetzt: „2. Titel - Verfahren vor dem Bezirksgericht und vor dem Friedensgericht.“

(2) Artikel 311 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 311 (Verweisung auf Vorschriften, die das Verfahren vor dem Landesgericht betreffen). - Das Verfahren vor dem Bezirksgericht und vor dem Friedensgericht wird, sofern in diesem Titel oder in anderen ausdrücklichen Bestimmungen nichts anderes angeordnet ist, durch die Vorschriften über das Verfahren vor dem Landesgericht geregelt, sofern diese anwendbar sind.“

Art. 23
Befugnisse des Gerichts bei
der Entscheidungsvorbereitung

(1) Artikel 312 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 312 (Befugnisse des Gerichts bei der Entscheidungsvorbereitung). - Das Bezirksgericht oder das Friedensgericht kann von Amts wegen den Zeugenbeweis anordnen und hiezu die Frageartikel abfassen, wenn sich die Parteien beim Vorbringen der Tatsachen auf Personen bezogen haben, welche vorgeblich die wahre Sachlage kennen.“

Art. 24
Querela di falso

1. L'articolo 313 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 313 (Querela di falso). Se è proposta querela di falso, il pretore o il giudice di pace, quando ritiene il documento impugnato rilevante per la decisione, sospende il giudizio e rimette le parti davanti al tribunale per il relativo procedimento. Può anche disporre a norma dell'articolo 225, secondo comma”.

Art. 25
Forma della domanda

1. Dopo l'articolo 315 del codice di procedura civile l'intitolazione: “Capo III. Disposizioni speciali per il procedimento davanti al conciliatore” è sostituita dalla seguente: “Capo III. Disposizioni speciali per il procedimento davanti al giudice di pace”.

2. L'articolo 316 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 316 (Forma della domanda). Davanti al giudice di pace la domanda si propone mediante citazione a comparire in udienza fisica. La domanda si può anche proporre verbalmente. Di essa il giudi-

Art. 24
Fälschungsklage

(1) Artikel 313 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 313 (Fälschungsklage). - Wird eine Fälschungsklage erhoben, so setzt das Bezirksgericht oder das Friedensgericht, wenn es die angefochtene Urkunde als für die Entscheidung erheblich erachtet, das Verfahren aus und überweist die Parteien zur Durchführung des diesbezüglichen Verfahrens an das Landesgericht. Es kann auch eine Verfügung gemäß Artikel 225, zweiter Absatz, treffen.“

Art. 25
Form der Erhebung des Anspruchs

(1) Nach Artikel 315 der Zivilprozeßordnung wird die Überschrift: „3. Abschnitt - Besondere Bestimmungen für das Verfahren vor dem Schlichtungsgericht“ durch folgende ersetzt: „3. Abschnitt - Besondere Bestimmungen für das Verfahren vor dem Friedensgericht“.

(2) Artikel 316 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 316 (Form der Erhebung des Anspruchs). - Vor dem Friedensgericht wird der Anspruch mit einer Klage erhoben, welche die Ladung enthält, zu einer festgesetzten Verhandlung zu erscheinen. Der An-

ce di pace fa redigere processo verbale che, a cura dell'attore, è notificato con citazione a comparire a udienza fissa”.

Art. 26
Rappresentanza davanti
al giudice di pace

1. L'articolo 317 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 317 (Rappresentanza davanti al giudice di pace). Davanti al giudice di pace le parti possono farsi rappresentare da persona munita di mandato scritto in calce alla citazione o in atto separato, salvo che il giudice ordini la loro comparizione personale.

Il mandato a rappresentare comprende sempre quello a transigere e a conciliare”.

Art. 27
Contenuto della domanda

1. L'articolo 318 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 318 (Contenuto della domanda). La domanda, comunque pro-

spruch kann auch mündlich erhoben werden. Hierüber läßt das Friedensgericht ein Protokoll aufnehmen, das auf Veranlassung des Klägers zusammen mit der Ladung, zu einer festgesetzten Verhandlung zu erscheinen, zugestellt wird.“

Art. 26
Vertretung vor
dem Friedensgericht

(1) Artikel 317 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 317 (Vertretung vor dem Friedensgericht). - Vor dem Friedensgericht können sich die Parteien durch eine Person vertreten lassen, die mit einem schriftlichen, am Ende der Klage oder in einem gesonderten Schriftstück erteilten Auftrag ausgestattet ist, sofern das Gericht nicht das persönliche Erscheinen der Parteien anordnet.

Der Auftrag zur Vertretung umfaßt stets die Befugnis, einen Vergleich abzuschließen und den Rechtsstreit im Schlichtungsweg beizulegen.“

Art. 27
Inhalt der Erhebung des Anspruchs

(1) Artikel 318 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 318 (Inhalt der Erhebung des Anspruchs). - Bei der Erhebung

posta, deve contenere, oltre l'indicazione del giudice e delle parti, l'esposizione dei fatti e l'indicazione dell'oggetto.

Tra il giorno della notificazione di cui all'articolo 316 e quello della comparizione devono intercorrere termini liberi non minori di quelli previsti dall'articolo 163-bis, ridotti alla metà.

Se la citazione indica un giorno nel quale il giudice di pace non tiene udienza, la comparizione è d'ufficio rimandata all'udienza immediatamente successiva”.

Art. 28

Costituzione delle parti

1. L'articolo 319 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 319 (Costituzione delle parti). Le parti si costituiscono depositando in cancelleria la citazione o il processo verbale di cui all'articolo 316 con la relazione della notificazione e, quando occorre, la procura, oppure presentando tali documenti al giudice in udienza.

Le parti, che non hanno precedentemente dichiarato la residenza o eletto domicilio nel comune in cui ha sede l'ufficio del giudice di

des Anspruchs, wie auch immer diese erfolgt, sind außer der Bezeichnung des Gerichts und der Parteien die Tatsachen vorzubringen und der Gegenstand anzugeben.

Zwischen dem in Artikel 316 vorgesehenen Tag der Zustellung und jenem des Erscheinens vor Gericht muß jeweils mindestens eine freie Frist liegen, die der Hälfte der in Artikel 163-bis vorgesehenen Fristen entspricht.

Wenn die Ladung einen Tag angibt, an dem das Friedensgericht keine Verhandlung abhält, so gilt das Erscheinen der Parteien als von Amts wegen auf den nächstfolgenden Verhandlungstag verschoben.“

Art. 28

Einlassung der Parteien

(1) Artikel 319 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 319 (Einlassung der Parteien). - Die Parteien lassen sich in das Verfahren ein, indem sie die Klage oder das in Artikel 316 vorgesehene Protokoll samt dem Zustellungsbericht und erforderlichenfalls samt der Vollmacht in der Gerichtskanzlei hinterlegen oder diese Urkunden dem Gericht in der Verhandlung vorlegen.

Parteien, die nicht bereits vorher einen Wohnsitz angegeben haben oder ein Domizil gewählt haben, die in der Gemeinde liegen, in

pace, debbono farlo con dichiarazione ricevuta nel processo verbale al momento della costituzione”.

Art. 29
Trattazione della causa

1. L'articolo 320 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 320 (Trattazione della causa). Nella prima udienza il giudice di pace interroga liberamente le parti e tenta la conciliazione.

Se la conciliazione riesce se ne redige processo verbale a norma dell'articolo 185, ultimo comma.

Se la conciliazione non riesce, il giudice di pace invita le parti a precisare definitivamente i fatti che ciascuna pone a fondamento delle domande, difese ed eccezioni, a produrre i documenti e a richiedere i mezzi di prova da assumere.

Quando sia reso necessario dalle attività svolte dalle parti in prima udienza, il giudice di pace fissa per una sola volta una nuova udienza per ulteriori produzioni e richieste di prova.

der das Friedensgericht seinen Sitz hat, müssen dies bei der Einlassung mit einer Erklärung tun, die in das Protokoll aufzunehmen ist.“

Art. 29
Abwicklung des Rechtsstreits

(1) Artikel 320 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 320 (Abwicklung des Rechtsstreits). - In der ersten Verhandlung nimmt das Friedensgericht eine formlose Vernehmung der Parteien vor und führt einen Schlichtungsversuch durch.

Hat die Schlichtung Erfolg, so wird hierüber ein Protokoll gemäß Artikel 185, letzter Absatz, aufgenommen.

Hat die Schlichtung keinen Erfolg, so fordert das Friedensgericht die Parteien auf, endgültig jene Tatsachen anzugeben, auf die sie ihre Ansprüche, Verteidigungen und Einwendungen stützen, sowie die Urkunden vorzulegen und die Beweismittel zu beantragen, die aufgenommen werden sollen.

Wenn es sich aufgrund der von den Parteien in der ersten Verhandlung vorgenommenen Verfahrenshandlungen als notwendig erweist, setzt das Friedensgericht, allerdings nur ein einziges Mal, eine neue Verhandlung für die Vorlage weiterer Urkunden und für weitere Beweisanträge fest.

I documenti prodotti dalle parti possono essere inseriti nel fascicolo di ufficio ed ivi conservati fino alla definizione del giudizio”.

*Art. 30
Decisione*

1. L'articolo 321 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 321 (Decisione). Il giudice di pace, quando ritiene matura la causa per la decisione, invita le parti a precisare le conclusioni e a discutere la causa.

La sentenza è depositata in cancelleria entro quindici giorni dalla discussione”.

*Art. 31
Conciliazione in sede
non contenziosa*

1. L'articolo 322 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Art. 322 (Conciliazione in sede non contenziosa). L'istanza per la conciliazione in sede non contenziosa è proposta anche verbalmente al giudice di pace competente per territorio secondo le disposizioni della sezione III, capo I, titolo I, del libro primo.

Die von den Parteien vorgelegten Urkunden können in die Amtsakte aufgenommen und in dieser bis zur Beendigung des Verfahrens aufbewahrt werden.“

*Art. 30
Entscheidung*

(1) Artikel 321 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 321 (Entscheidung). - Erachtet das Friedensgericht den Rechtsstreit als entscheidungsreif, so fordert es die Parteien auf, die Anträge festzulegen und den Rechtsstreit zu erörtern.

Das Urteil ist in der Gerichtskanzlei innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Erörterung zu hinterlegen.“

*Art. 31
Schlichtung außerhalb eines
streitigen Verfahrens*

(1) Artikel 322 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 322 (Schlichtung außerhalb eines streitigen Verfahrens). - Der Antrag auf Vornahme eines Schlichtungsversuchs außerhalb eines streitigen Verfahrens kann auch mündlich beim örtlich zuständigen Friedensgericht gemäß den Bestimmungen des 3. Teils des 1. Abschnittes des 1. Titels des ersten Buches gestellt werden.

Il processo verbale di conciliazione in sede non contenziosa costituisce titolo esecutivo a norma dell'articolo 185, ultimo comma, se la controversia rientra nella competenza del giudice di pace.

Negli altri casi il processo verbale ha valore di scrittura privata riconosciuta in giudizio”.

Art. 32

Termini per le impugnazioni

1. L'articolo 325 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Il termine per proporre l'appello, la revocazione e l'opposizione di terzo di cui all'articolo 404, secondo comma, è di trenta giorni. È anche di trenta giorni il termine per proporre la revocazione e l'opposizione di terzo sopra menzionata contro la sentenza delle corti di appello”.

Art. 33

Impugnazione delle sentenze

1. Il terzo comma dell'articolo 339 del codice di procedura civile è sostituito dal seguente:

“Sono altresì inappellabili le sentenze del giudice di pace pronunziate secondo equità”.

Das Protokoll über die außerhalb eines streitigen Verfahrens zustandegekommene Schlichtung bildet einen Vollstreckungstitel gemäß Artikel 185, letzter Absatz, sofern die Streitigkeit in die Zuständigkeit des Friedensgerichts fällt.

In den übrigen Fällen hat das Protokoll die Wirkung einer gerichtlich anerkannten Privaturkunde.“

Art. 32

Rechtsmittelfristen

(1) Der erste Absatz des Artikels 325 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Die Frist zur Erhebung der Berufung, der Wiederaufnahme und des Drittwiderspruchs gemäß Artikel 404, zweiter Absatz, beträgt dreißig Tage. Ebenfalls dreißig Tage beträgt die Frist zur Erhebung der Wiederaufnahmeklage und des oben genannten Drittwiderspruchs gegen ein Urteil der Oberlandesgerichte.“

Art. 33

Rechtsmittel

(1) Der dritte Absatz des Artikels 339 der Zivilprozeßordnung wird durch folgenden ersetzt:

„Ebenso kann gegen Urteile des Friedensgerichts, die nach Billigkeit erlassen worden sind, keine Berufung erhoben werden.“

*Art. 34**Giudice dell'appello*

1. All'articolo 341 del codice di procedura civile è aggiunto, in fine, il seguente comma:

“L'appello contro le sentenze del giudice di pace si propone al tribunale nel cui circondario ha sede il giudice che ha pronunciato la sentenza”.

Capo III**Competenza e Procedimento Penale del Giudice di Pace***Art. 35**Delega al Governo in materia penale*

1. Il Governo della Repubblica è delegato ad emanare, entro il 30 dicembre 1994, norme concernenti la competenza del giudice di pace in materia penale ed il relativo procedimento unitamente alle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie, sulla base dei principi e criteri direttivi previsti dagli articoli 36, 37 e 38.

*Art. 36**Competenza in materia penale del giudice di pace*

1. Al giudice di pace è devolu-

*Art. 34**Berufungsgericht*

(1) Dem Artikel 341 der Zivilprozeßordnung wird am Ende folgender Absatz hinzugefügt:

„Die Berufung gegen Urteile des Friedensgerichts wird beim Landesgericht erhoben, in dessen Sprengel das Gericht, welches das Urteil erlassen hat, seinen Sitz hat.“

3. Abschnitt**Zuständigkeit und Verfahren des Friedensgerichts in Strafsachen***Art. 35**Beauftragung der Regierung in Strafsachen*

(1) Die Regierung der Republik wird beauftragt, innerhalb 30. Dezember 1994 Vorschriften über die Zuständigkeit des Friedensgerichts in Strafsachen und über das diesbezügliche Verfahren zusammen mit den Durchführungs-, Koordinierungs- und Übergangsbestimmungen zu erlassen, wobei dies auf der Grundlage der in den Artikeln 36, 37 und 38 vorgesehenen Grundsätze und Richtlinien zu erfolgen hat.

*Art. 36**Zuständigkeit des Friedensgerichts in Strafsachen*

(1) Dem Friedensgericht ist

ta la competenza per le contravvenzioni e per i delitti puniti con la pena della multa, anche in alternativa alla pena della reclusione, purché tali reati siano previsti da norme che non presentino particolari difficoltà interpretative e non diano luogo, di regola, a particolari problemi di valutazione della prova in sede di accertamento giudiziale.

Art. 37

Procedimento penale innanzi al giudice di pace

1. Al procedimento penale innanzi al giudice di pace si applicano i criteri e i principi di cui all'articolo 2, comma 1, n. 103, della legge 16 febbraio 1987, n. 81, con le massime semplificazioni rese necessarie dalla particolare competenza dello stesso giudice.

2. Si applica la procedura prevista dall'articolo 8 della legge 16 febbraio 1987, n. 81, ma i termini per l'espressione del parere sono ridotti alla metà.

Art. 38

Entrata in vigore del decreto legislativo

1. Il decreto legislativo emanato ai sensi dell'articolo 35 entra in

die Zuständigkeit für Übertretungen sowie für Verbrechen übertragen, die mit einer Geldstrafe geahndet werden, selbst wenn diese wahlweise mit einer Gefängnisstrafe zur Anwendung kommt, sofern all diese strafbaren Handlungen in Vorschriften vorgesehen sind, die keine besonderen Auslegungsschwierigkeiten aufweisen und gewöhnlich nicht mit besonderen Problemen der Beweiswürdigung im Zuge der gerichtlichen Ermittlung verbunden sind.

Art. 37

Strafverfahren vor dem Friedensgericht

(1) Auf das Strafverfahren vor dem Friedensgericht finden die in Artikel 2, Absatz 1, Ziffer 103, des Gesetzes vom 16. Februar 1987, Nr. 81, vorgesehenen Richtlinien und Grundsätze Anwendung, und zwar mit den weitestmöglichen Vereinfachungen, die wegen der besonderen Zuständigkeit des Friedensgerichts notwendig sind.

(2) Das in Artikel 8 des Gesetzes vom 16. Februar 1987, Nr. 81, vorgesehene Verfahren findet Anwendung, doch werden die Fristen für die Abgabe der Stellungnahme auf die Hälfte herabgesetzt.

Art. 38

Inkrafttreten des gesetzesvertretenden Dekrets

(1) Das gemäß Artikel 35 zu erlassende gesetzesvertretende De-

vigore il 1° gennaio 1996.

Capo IV
Norme di Coordinamento,
Transitorie e Finali

Art. 39
Coordinamento

1. In tutte le disposizioni di legge in cui vengono usate le espressioni «conciliatore», «giudice conciliatore» e «vice conciliatore» ovvero «ufficio di conciliazione», queste debbono intendersi sostituite rispettivamente con le espressioni «giudice di pace» e «ufficio del giudice di pace».

Art. 40
Norme per le regioni
Trentino-Alto Adige e Valle d'Aosta

1. Alla nomina, alla decadenza e alla dispensa dall'ufficio dei magistrati onorari investiti delle funzioni di giudice di pace nelle regioni Trentino-Alto Adige e Valle d'Aosta si provvede con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura, su proposta dei presidenti delle rispettive giunte regionali, osservate le altre norme in materia stabilite dall'ordinamento giudiziario e nel rispetto delle procedure previste dalla presente legge.

Dekret tritt am 1. Jänner 1996 in Kraft.

4. Abschnitt
Koordinierungs-, Übergangs-
und Schlußbestimmungen

Art. 39
Koordinierung

(1) In allen Gesetzesbestimmungen, in denen die Ausdrücke „Schlichtungsgericht“, „Schlichtungsrichter“ und „stellvertretender Schlichtungsrichter“ oder „Amt des Schlichtungsgerichts“ verwendet werden, gelten diese als durch die Ausdrücke „Friedensgericht“ beziehungsweise „Friedensrichter“ und „Amt des Friedensgerichts“ ersetzt.

Art. 40
Vorschriften für die Regionen
Trentino-Südtirol und Aostatal

(1) Die Bestellung von ehrenamtlichen Richtern, die das Amt eines Friedensrichters in den Regionen Trentino-Südtirol und Aostatal ausüben, die Verwirkung ihres Amtes und die Befreiung von ihrem Amt werden durch Dekret des Präsidenten der Republik aufgrund eines Beschlusses des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit, der auf Vorschlag der Präsidenten der jeweiligen Regionalausschüsse ergeht, vorgenommen, wobei die übrigen in der Gerichtsverfassung festgesetzten einschlägigen Vorschriften einzuhalten und die in diesem

2. I presidenti delle giunte regionali di cui al comma 1 rilasciano l'autorizzazione all'esercizio delle funzioni del personale amministrativo presso gli uffici del giudice di pace; detto personale sarà inquadrato in ruoli locali secondo le modalità che saranno stabilite con legge della regione; i presidenti delle medesime giunte regionali provvedono anche alla revoca e alla sospensione temporanea dell'autorizzazione nei casi previsti dall'ordinamento giudiziario.

3. Le spese che le regioni incontrano in conseguenza di quanto disposto dal presente articolo vengono rimborsate dallo Stato agli enti stessi.

4. Per quanto non specificamente previsto dal presente articolo, si provvede con le norme di coordinamento e di attuazione ai sensi dell'articolo 42, sentiti gli enti interessati.

Art. 41

Conoscenza delle lingue italiana, tedesca e francese

1. Nel territorio della provincia di Bolzano, per la nomina dei giudici di pace e degli ausiliari addeetti agli uffici del giudice di pace,

Gesetz vorgesehenen Verfahren zu beachten sind.

(2) Die Präsidenten der in Absatz 1 bezeichneten Regionalausschüsse erteilen die Genehmigung zur Ausübung der Tätigkeit des Verwaltungspersonals bei den Ämtern der Friedensgerichte; dieses Personal wird in der Art und Weise in die örtlichen Stammrollen aufgenommen, wie sie durch ein Regionalgesetz festgesetzt werden muß; die Präsidenten dieser Regionalausschüsse nehmen auch in den in der Gerichtsverfassung vorgesehenen Fällen den Widerruf und den zeitweiligen Entzug der Genehmigung vor.

(3) Die Kosten, die sich für die Regionen aufgrund der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen ergeben, werden diesen Körperschaften vom Staat ersetzt.

(4) Was in diesem Artikel nicht im einzelnen vorgesehen ist, wird nach Anhörung der betroffenen Körperschaften durch die in Artikel 42 vorgesehenen Koordinierungs- und Durchführungsbestimmungen geregelt.

Art. 41

Kenntnis der italienischen, der deutschen und der französischen Sprache

(1) Im Gebiet der Provinz Bozen wird für die Bestellung zu Friedensrichtern und zu Hilfspersonen, die den Ämtern des Frie-

è richiesta la piena conoscenza delle lingue italiana e tedesca, da accertare secondo le norme vigenti ed osservate le disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1978, n. 571.

2. Nel territorio della regione Valle d'Aosta, per la nomina dei giudici di pace nonché dei cancellieri, degli uscieri e degli altri addetti agli uffici del giudice di pace, è richiesta la conoscenza della lingua francese, ai sensi dell'articolo 38 dello Statuto speciale, adottato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, e degli articoli 51, 52, 53 e 54 della legge 16 maggio 1978, n. 196.

3. Nei comuni della Valle d'Aosta e nelle relative borgate o frazioni possono essere istituiti uffici distinti del giudice di pace.

Art. 42

Norme di coordinamento e di attuazione

1. Entro centottanta giorni dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della presente legge, con regolamento adottato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, sono emanate le norme di coordinamento e di attuazione rese necessarie dalla presente legge.

denzgerichts zugeteilt sind, die volle Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache verlangt, die nach den geltenden Vorschriften und unter Beachtung der Bestimmungen des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. Juli 1978, Nr. 571, festzustellen ist.

(2) Im Gebiet der Region Aostatal wird für die Bestellung zu Friedensrichtern, zu Kanzleibeamten, zu Amtsdienern und zu sonstigen Bediensteten, die den Ämtern des Friedensgerichts zugeteilt sind, die Kenntnis der französischen Sprache gemäß Artikel 38 des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 4, eingeführten Sonderstatuts sowie gemäß Artikel 51, 52, 53 und 54 des Gesetzes vom 16. Mai 1978, Nr. 196, verlangt.

(3) In den Gemeinden des Aostatales und in den diesbezüglichen Ortschaften oder Fraktionen können eigene Ämter des Friedensgerichts errichtet werden.

Art. 42

Koordinierungs- und Durchführungsbestimmungen

(1) Innerhalb von hundertachtzig Tagen ab dem Tag der Kundmachung dieses Gesetzes im Gesetzblatt müssen mit einer Verordnung, die gemäß Artikel 17 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, zu ergehen hat, die durch dieses Gesetz erforderlichen Koordinierungs- und Durchführungsbestimmungen

Art. 43
Cause pendenti

1. Sono decise dal conciliatore, dal pretore o dal tribunale secondo le norme anteriormente vigenti le cause pendenti dinanzi agli stessi organi anche se attribuite dalla presente legge alla competenza del giudice di pace. Tuttavia, i giudizi dinanzi al pretore sono da quest'ultimo decisi qualora rientrano nella sua competenza ai sensi della nuova formulazione dell'articolo 8 del codice di procedura civile, ancorché il pretore fosse incompetente a deciderli ai sensi della legge anteriore.

Art. 44
Soppressione degli uffici
dei giudici conciliatori

1. Sono soppressi gli uffici dei giudici conciliatori, fatta salva l'attività necessaria per l'esaurimento delle cause pendenti.

Art. 45
Dei giudici

1. Il primo comma dell'articolo

mungen erlassen werden.

Art. 43
Anhängige Rechtsstreitigkeiten

(1) Die vor dem Schlichtungsgericht, vor dem Bezirksgericht oder vor dem Landesgericht anhängigen Rechtsstreitigkeiten werden von diesen Gerichten nach den bisher geltenden Vorschriften entschieden, auch wenn sie aufgrund dieses Gesetzes in die Zuständigkeit des Friedensgerichts fallen. Allerdings werden Verfahren, die vor einem Bezirksgericht anhängig sind, von diesem Gericht entschieden, wenn sie gemäß der neuen Fassung des Artikels 8 der Zivilprozeßordnung in dessen Zuständigkeit fallen, selbst wenn das Bezirksgericht gemäß den bisherigen Gesetzen für die Entscheidung unzuständig wäre.

Art. 44
Auflassung der Ämter
der Schlichtungsgerichte

(1) Die Ämter der Schlichtungsgerichte werden aufgelassen, allerdings vorbehaltlich der bis zur Erledigung der anhängigen Rechtsstreitigkeiten notwendigen Tätigkeit.

Art. 45
Gerichte

(1) Der erste Absatz des Arti-

I dell'ordinamento giudiziario, approvato, con regio decreto 30 gennaio 1941, n. 12 e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

„La giustizia delle materie civili e penale è amministrata:

- a) dal giudice di pace;
- b) dal pretore;
- c) dal tribunale ordinario
- d) dalla corte d'appello;
- e) dalla Corte di cassazione
- f) dal tribunale per i minorenni
- g) dal magistrato di sorveglianza
- h) dal tribunale di sorveglianza.“

46

Regime fiscale

1. Gli atti e i provvedimenti relativi alle cause ovvero alle attività conciliative in sede non contenziosa il cui valore non eccede la somma di due milioni di lire sono esenti da imposta di bollo e di registro e da ogni spesa, tassa o diritto di qualsiasi specie e natura.

2. Gli atti e i provvedimenti relativi alle cause e alle attività conciliative in sede non contenziosa il cui valore superi la somma di due milioni di lire sono assoggettati al pagamento di imposte, tasse, diritti e spese secondo quanto disposto per i giudizi di cognizione innanzi al pretore dalle tabelle

kels 1 der mit königlichem Dekret vom 30. Jänner 1941, Nr. 12, genehmigten Gerichtsverfassung in der geltenden Fassung wird durch folgenden ersetzt:

„Die Gerichtsbarkeit wird in Zivilsachen und in Strafsachen ausgeübt durch:

- a) das Friedensgericht;
- b) das Bezirksgericht;
- c) das Landesgericht;
- d) das Oberlandesgericht;
- e) den Kassationsgerichtshof;
- f) das Jugendgericht;
- g) das Überwachungsgericht;
- h) den Überwachungsgerichtshof.“

Art. 46

Besteuerung

(1) Schriftstücke und Verfügungen, die Rechtsstreitigkeiten oder Schlichtungstätigkeiten außerhalb eines streitigen Verfahrens betreffen, deren Wert den Betrag von zwei Millionen Lire nicht übersteigt, sind von der Stempelsteuer und Registersteuer sowie von allen anderen Kosten, Abgaben oder Gebühren jedweder Art und Gattung befreit.

(2) Schriftstücke und Verfügungen, die Rechtsstreitigkeiten und Schlichtungstätigkeiten außerhalb eines streitigen Verfahrens betreffen, deren Wert den Betrag von zwei Millionen Lire übersteigt, unterliegen der Zahlung von Steuern, Abgaben, Gebühren und Kosten, wie dies für Erkenntnisverfahren vor

gate alla legge 7 febbraio 1979, n. 59, come modificata dalla legge 6 aprile 1984, n. 57, e dalla legge 21 febbraio 1989, n. 99.

*Art. 47
Abrogazioni*

1. Sono abrogate tutte le norme incompatibili con la presente legge ed in particolare l'articolo 8, secondo comma, nn. 2) e 4), del codice di procedura civile, nonché gli articoli 66 e 67 delle disposizioni di attuazione dello stesso codice.

2. È abrogato il capo I del titolo II dell'ordinamento giudiziario, approvato con regio decreto 30 gennaio 1941, n. 12 salvo, quanto disposto dall'articolo 44 della presente legge.

*Art. 48
Copertura finanziaria*

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge sono valutati in Lire 60 miliardi per l'anno 1991 ed in lire 348 miliardi per ciascuno degli anni 1992 e 1993. A partire dall'anno 1994 l'onere a regime viene valutato in lire 385 miliardi.

dem Bezirksgericht von den Tabellen vorgeschrieben ist, die dem Gesetz vom 7. Februar 1979, Nr. 59, in der Fassung des Gesetzes vom 6. April 1984, Nr. 57, und dem Gesetz vom 21. Februar 1989, Nr. 99, beigefügt sind.

*Art. 47
Aufhebungen*

(1) Alle mit diesem Gesetz unvereinbaren Vorschriften und insbesondere Artikel 8, zweiter Absatz, Ziffer 2) und 4), der Zivilprozeßordnung sowie die Artikel 66 und 67 der Durchführungsbestimmungen zur Zivilprozeßordnung sind aufgehoben.

(2) Der 1. Abschnitt des 2. Titels der mit königlichem Dekret vom 30. Jänner 1941, Nr. 12, genehmigten Gerichtsverfassung ist vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 44 dieses Gesetzes aufgehoben.

*Art. 48
Finanzielle Deckung*

(1) Die durch die Anwendung dieses Gesetzes entstehenden Kosten werden mit 60 Milliarden Lire für das Jahr 1991 und mit je 348 Milliarden Lire für die Jahre 1992 und 1993 veranschlagt. Für das Jahr 1994 und die folgenden werden die Kosten aus der vollen Anwendung dieses Gesetzes mit je

2. Alla copertura degli oneri relativi agli anni 1991, 1992 e 1993 si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1991-1993, al capitolo 6856 dello stato di previsione del Ministero del tesoro per l'anno 1991, all'uopo utilizzando lo specifico accantonamento: «Istituzione del giudice di pace».

3. Il Ministro del tesoro è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 49
Efficacia di singole
disposizioni

1. Le disposizioni di cui agli articoli 3, commi 2 e 3; 7; 9; 10; 11; 13; da 15 a 34; da 39 a 41 e da 43 a 47 hanno efficacia a partire dal 1° maggio 1995.

Art. 50
Entrata in vigore della legge
26 novembre 1990, n. 353

1. L'articolo 92 della legge 26 novembre 1990, n. 353, è sostituito dal seguente:

“Art. 92 (Entrata in vigore). 1. Fatta eccezione per la disposizione di cui all'articolo 1, la presente leg-

385 Milliarden Lire veranschlagt.

(2) Die Deckung der die Jahre 1991, 1992 und 1993 betreffenden Kosten erfolgt durch entsprechende Herabsetzung des unter dem Kapitel 6856 des Haushaltsvoranschlags des Schatzministeriums für das Jahr 1991 im Hinblick auf den Dreijahreshaushaltsplan 1991 - 1993 eingetragenen Haushaltspostens, wobei zu diesem Zweck die besondere Rückstellung „Errichtung des Friedensgerichts“ verwendet wird.

(3) Der Schatzminister ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten die erforderlichen Bilanzänderungen vorzunehmen.

Art. 49
Inkrafttreten und Wirksamkeit
der einzelnen Bestimmungen

(1) Die Bestimmungen der Artikel 3, Absatz 2 und 3; 7; 9; 10; 11; 13; 15 bis 34; 39 bis 41 und 43 bis 47 sind ab dem 1. Mai 1995 wirksam.

Art. 50
Inkrafttreten des Gesetzes vom
26. November 1990, Nr. 353

(1) Artikel 92 des Gesetzes vom 26. November 1990, Nr. 353, wird durch folgenden ersetzt:

„Art. 92 (Inkrafttreten) - (1) Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 1 tritt dieses Gesetz am 1.

ge entra in vigore il 1° gennaio 1993".

Art. 51

*Disciplina transitoria per
l'attività di notificazione degli atti*

Abrogato.

Jänner 1993 in Kraft.“

Art. 51

*Übergangsregelung für
die Tätigkeit der Zustellung
von Schriftstücken*

Aufgehoben